

Kansallinen julkaisumetriikkaopas – 9.välietappi

Aika: ke 25.8.2022 klo 9-11

Paikka: Teams-palaveri

läsnä

Jani Sassali

Liisa Mannermaa

Anna-Kaisa Hyrkkänen

Taina Peltonen

Yrjö Leino

Marja Kuittinen

Johanna Löhönen

Suojärvi Eeva-Maria

Anu Valtari

Sandgren Terhi

Elina Pylvänäinen

Hanna Värri

Anna-Kaarina Linna

Tomi Rosti

Asialista

Syksyn aikataulusuunnitelma

- Tavoitteena mahdollisimman nopea valmistuminen?
 - o Ehdotus: tehdään enää vain pakolliset muutokset ja lisäykset materiaaliin tämän projektin puitteissa. Loppu työlista jää joka tapauksessa projektin jälkeen työtä jatkavan työryhmän käytettäväksi
 - o Englanninkielisen version toteutus ratkaisevin tekijä aikataulun suhteen
 - Marja: hyvä ehdotus, työlista kasvaa joka tapauksessa koko ajan joten jossain vaiheessa on päätettävä että tehdään käännös
 - aikataulun suhteen ei voida vielä laittaa deadlineja, ei tiedetä vielä miten käännös tapahtuu, toiveena että tänä syksynä eng. versio

Englanninkielisen version toteuttaminen

- Vaihtoehtoina
 - o Käännös saadaan jostain -> tarkastus ryhmältä
 - o Käännös ryhmältä -> kielentarkastus saadaan jostain -> tarkastus ryhmältä
 - o Käännös ryhmältä -> Kielentarkastus ryhmältä
- Apua käännökseen tai kielentarkastukseen
 - o Vaihtoehdot
 - Rahoitus ostopalveluihin
 - TSV, FinnARMA, Akatemia, Ministeriö...
 - Apurahahakemus, mistä? Miten ajoittuu?

- Osallistuvat organisaatiot
 - Hyödynnetään organisaatioissa olevia ”ilmaisia” resursseja
 - Jaetaan kustannukset organisaatioille ja ostetaan palvelu
- Ryhmä hoitaa kaiken
 - kuinka moni valmis osallistumaan käännöstyöhön?
- Terhi: hienointa jos saataisiin yhdestä paikasta käännös ja tarkastetaan asiavirheiden osalta. Tällöin käännös yhteneväinen ja rahoitus menisi selkeästi. Pitäisi olla hinta-arvio, pikaisella googlailulla per liuska 50-80 €. Jos ei hirveän iso voi olla helposti toteutettavissa.
- Tomi: samoja ajatuksia. Pilkkomisessa haasteita; kieliasu muuttuu, keskitetympi ratkaisu parempi, tulee yhtenäisempi. Hinta-arvio olisi tärkeä.
- Jani selvittää esimerkkihintoja Oulun RAE:ssa kilpailutetuilta käännöstoimistoilta, tekevät tieteellistä käännöstä.
- TSV ja FinnARMA ensimmäisiä josta lähdetään liikkeelle rahoituksen etsinnän kanssa -> Jani tiedustelee näistä ensi viikolla

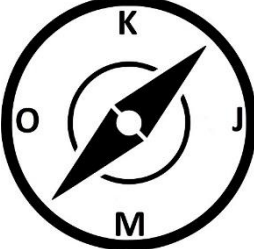
Oppaasta yleisesti

- Oppaan sijainti
 - Vaihtoehtona edelleen oman tilan perustaminen CSC:n Eduuniin
 - käyttäjäystävällisempi
 - lyhyempi url-osoite
 - Vaikuttaa myös oppaan urliin. Oma domain urlin osalta paras ratkaisu

Hei. Eduuni-wikin sisällä osoitetta ei oikein pysty lyhentämään. Otsikkoa voi lyhentää, jolloin osoitekin lyhenee. Lyhyimmilleen päästään, jos julkaisumetriikkaoppaalle perustetaan oma Space. Silloin osoite on `.../display/<nimi>`. Toinen vaihtoehto on tietenkin se, että hankitte oman domainin (kuten vaikka `julkaisumetriikka.fi`) ja laitate sen osoittamaan suoraan julkaisumetriikkaoppaaseen. Se on lyhyiden ja informatiivisuuden kannalta tietenkin paras ratkaisu. / Walter 7.6.2022

- ➔ oma space houkutteleva vaihtoehto, opas paremmin löydettävissä
 - Oma space mahdollistaisi sen että KJMO olisi pykälän ylempänä eikä muita sisältöjä. CSCbibliometriikka jäisi pois osoitteesta.
 - Terhi: oma space iso plussa: kun tulee käännös on paljon selkeämpi että on oma jossa näkyy molemmat kieliversiot. Käännös lisää tekstimäärää. Jani: olisiko eri spacet eri kielille? -> Jani kysyy Walterilta miten toteutettavissa
 - ➔ oma domain maksullinen, kannattaako yrittää saada?
 - Marja: julkaisumetriikka.fi maksaa 9 € vuodessa. Tomi: saisiko alidomainin CSC:n kautta joka ei maksaisi mitään? Täytyy kysyä Walterilta.
 - ➔ Nyt käytettävän osoitteen pitäisi jatkossakin toimia, onko ongelma jos ei? Tomi: jos ei onnistu täytyy jättää linkki mistä löytyy jatkossa
- Kommentointi vain kirjautumisen takana, onko ohje riittävä/toimiva?
 - Marja: sama ohje näkyy jos mennään bibliometriikka-spacen ylätasolle, se voi aiheuttaa epätietoisuutta – joku toinen ratkaisu parempi? Saisiko pelkästään oppaan sivuille?

- Terhi: Henkilö joka oikeasti haluaa kommentoida asiallisesti hänen on mahdollista se tehdä. On vielä sposti osoitekin, on riittävä mahdollisuus kommentoida
 - Marja: jos sanotusta muuttaa: "Jos haluat kommentoida sivua", näin ei herättäisi niin paljon ihmetystä. Jani: lisäehdotus: pitäisikö tuoda esille vaihtoehtona sähköpostikommentointi joka sivulle ohjetekstin yhteydessä. Marja: lievää vastustusta. Jani: entä jos vain oppaan sivulla? Marja: parempi vaihtoehto
 - Terhi: ei iso ongelma jos yhteystieto vain etusivulla, joka haluaa kommentoida etsii yhteystiedot. Voisiko sivuhierarkiaan lisätä yhteystiedot?
 - **Jani: pidättäytyään tässä, muokataan ehkä "jos haluat kommentoida sivua"**
- Oppaalle oma logo KJMO-kompassi (Anna-Kaisa esittelee)
 - kaksi ehdokasta, äänestetään: viisari 7, tähti 3, molemmat hyviä 2 -> **viisari voittaa**
 - sama englanniksi? Ei käännettäisi logoa, voidaan toki harkita myöhemmin
 - Jos saadaan oma space oppaalle, niin logolle olisi olemassa jo valmis paikka
 - Voittanut logo:


 - KJMO avoimeksi oppimateriaaliksi (Johanna esittelee)
 - aoe.fi avointen oppimateriaalien kirjasto
 - lisättäisiin tänne, näkyy Finna.fi:n kautta
 - alusta jolle kuka tahansa voi lisätä materiaalia valitsemallaan lisenssillä
 - opas linkattaisiin alustalle
 - yksinkertainen ja helppo toteuttaa, veisi avoimuutta edelleen eteenpäin
 - onko kokemuksia?

➔ ehdotus saa kannatusta, lisätään sivulle siinä vaiheessa kun on tieto muuttuuko osoite
 - Ehdotus KJMO-materiaalin perusteella tehdystä verkkokurssista
 - Jani: hyvä ehdotus, mutta ei tämän projektin yhteydessä
 - Voisi olla myös webinaarisarja
 - pitkän ajan suunnitelmana saa kannatusta, ylläpitäminen ja alusta ym. tietysti kysymyksiä, voisi tehdä vähän kerrallaan. Voisi aloittaa webinaarisarjalla ja jatkossa verkkokurssi.
 - Markkinointi
 - onko kokemuksia markkinoinnista, miten lähtenyt liikkeelle, hyviä/huonoja kokemuksia
 - projektin puitteissa tarvitseeko enemmän puuttua, onko organisaation oma tehtävä, engl. version julkaistaessa samoja kanavia käyttöön kuin millä julkaisun yhteydessä markkinoitiin. Jaetaan kokemuksia myöhemmin. Ei ehkä tarvitse kiinnittää huomioita tässä vaiheessa.

Sisältötilanne

- Ehdotus: jaetaan vastuuta sisältö- ja muutosehdotusten läpikäyntiin pääluvuista vastaaville

- Vastaavat kävisivät läpi omaan lukuunsa merkityt uudet ehdotukset tai muuten vielä valmistumatta olleet sisällöt ennen syyskuun välietappia
 - Näistä vastaavat päättäisivät mahdollisimman monet ehdotukset, jolloin välietappiin jäisi vain useita päälukuja koskevat ja vaikeimmat kysymykset keskusteltavaksi
 - ➔ kannatetaan
 - ➔ Anna-Kaisa: kun tulee uusia korjausehdotuksia; miten reagoidaan, laitetaanko kuittaus ehdotuksen tekijälle? **Kun tulee kommentteja etenkin wikiin, niin kuitataan vastaamalla samaan wikiviestiin. Luvun vastuuorganisaatio ensisijaisesti hoitaa.**
 - KJMO-muutostyökaluun lisättäisiin **Päätös-sarake, johon luvuista vastaavat kirjaavat päätöksensä**
 - Muut sen voivat halutessaan käydä sieltä tarkistamassa vai tulisiko päätökset kuitenkin käydä pikaisesti läpi välietapissa?
 - ➔ **vain ne aiheet joista halutaan keskustella nostetaan keskusteluun seuraavassa välietapissa**
 - Hankalat/suuret päätökset, päälukuja koskevat muutokset keskustellaan syyskuun kokouksessa
- Sisältöjä, joista halutaan keskustella jo tänään? Ei ollut.

Artikkeli KJMO:sta Signum-lehteen

- ”Pienryhmä” aloittanut kirjoittamisen ennen kesälomia
- Jätetään syyskuussa, tulossa lokakuun lehteen
 - vilkaistiin tämänhetkinen versio

Tulevat kokoukset

- Terminologia-kokous
 - Mahdollisimman pian, mukaan vähintään jokaisesta pääluvusta joku + Leena Huiku (Aalto)
 - Anna-Kaisa katsoo Leenan kanssa sopivia aikoja
- Turussa Nordic workshopin yhteydessä live-tapaaminen
 - Torstaina ennen illallista (välillä 16.15-19.00, paikka auki)
- Seuraava välietappi sovittu to 29.9. Kuinka ongelmallinen olisi siirtää päivää aikaisemmaksi?
 - vai viikolla eteenpäin? **Siirretään viikolla eteenpäin to 6.10.**